

គម្រោងការពារគ្រួសារ **Family Protection Rider**

ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃគម្រោងបន្ថែម
ADDITIONAL POLICY TERMS AND CONDITIONS

មាតិកា
Table of Content

	ទំព័រ Page
ប្រការ ១៖ និយមន័យ	3
Article 1: Definition	3
ប្រការ ២៖ កម្មវត្ថុនៃការធានា	12
Article 2: Objective of Insurance	12
ប្រការ ៣៖ វិសាលភាពនៃការធានា	14
Article 3: Scope of Insurance	14
ប្រការ ៤៖ អត្ថប្រយោជន៍នៃការធានា	14
Article 4: Benefits of Insurance.....	14
ប្រការ ៥៖ ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង.....	17
Article 5: Premium Payment.....	17
ប្រការ ៦៖ ករណីមិនធានា.....	20
Article 6: Exclusion.....	20
ប្រការ ៧៖ ទីតាំងភូមិសាស្ត្រនៃការធានា.....	23
Article 7: Geographical Location of the Insurance.....	23
ប្រការ ៨៖ លក្ខណៈសម្បត្តិនៃអ្នកទទួលផល ឬអ្នកទទួលសំណង	23
Article 8: Qualification of Beneficiary	23
ប្រការ ៩៖ ការកែប្រែកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	24
Article 9: Policy Alteration.....	24
ប្រការ ១០៖ ការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	24
Article 10: Reinstatement	24
ប្រការ ១១៖ ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង.....	25
Article 11: Termination of Insurance Contract	25
ប្រការ ១២៖ ការលុបចោលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង.....	27
Article 12: Cancellation of Insurance Contract	27
ប្រការ ១៣៖ ការទាមទារសំណង.....	27

Article 13: Claim	27
ប្រការ ១៤៖ កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន.....	28
Article 14: Obligations to Provide Information	28
ប្រការ ១៥៖ ការរក្សាព័ត៌មានសម្ងាត់	29
Article 15: Confidentiality of Information	29
ប្រការ ១៦៖ ការផ្សះផ្សារវិវាទ.....	29
Article 16: Dispute Reconciliation	29
ប្រការ ១៧៖ ដែនយុត្តាធិការ.....	30
Article 17: Jurisdiction	30

ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃគម្រោងបន្ថែមនេះគឺជាកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ និងម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ក្នុងគោលបំណងផ្តល់នូវការធានារ៉ាប់រងបន្ថែមពីលើគម្រោង មូលដ្ឋាន។

Policy Terms and Conditions for this Rider is the agreement between Daiichi Life and the Policy Owner of the basic product on order to provide additional coverage to the signed basic plan.

ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ផ្តល់ជូនអ្នកនូវអត្ថប្រយោជន៍បន្ថែមដែលត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងការធានា រ៉ាប់រង អាយុជីវិតមូលដ្ឋាន ដើម្បីពង្រីកបន្ថែមនូវការធានាទៅលើមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និង អចិន្ត្រៃយ៍។

Daiichi Life offers you additional benefit that can be attached to the basic life insurance coverage to enhance the Death or Total and Permanent Disability (TPD) coverage on your policy.

រាល់វាក្យសព្ទដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅទីនេះ ត្រូវបានយល់ថាត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃ គម្រោងមូលដ្ឋាន។ ក្នុងករណីមានវិវាទរវាងគម្រោងបន្ថែមនេះ និងគម្រោងមូលដ្ឋាន នោះខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃគម្រោងបន្ថែមនឹងមានសុពលភាពជាង។

The terms used herein shall be understood as used in the Policy Terms and Conditions of the signed basic plan. In case of any conflict between this Rider and the signed basic plan, then the Terms and conditions under this Rider shall prevail.

នីតិវិធីនៃការធានារ៉ាប់រង ការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង និងការដោះស្រាយជម្លោះ គឺដូចទៅនឹង ខ និងលក្ខខណ្ឌ នៃ គម្រោងមូលដ្ឋាន។

The procedures for insurance, settlement of insurance benefits and settlement of dispute shall follow the Policy Provision of the signed basic plan.

ប្រការ ១៖ និយមន័យ

Article 1: Definitions

វាក្យសព្ទ និងឃ្លាប្រយោគដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុង ខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ត្រូវបានយល់ និងបកស្រាយដូចខាង ក្រោម៖

The following words and phrases used throughout these terms and conditions are consistently understood and interpreted as follows:

១.១ ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក។

Daiichi Life means DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC.

១.២ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់ឯកសារចងក្រងកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ ដែលចេញដោយក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី អ៊ិនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក ដោយមានកំណត់ពីខ្លឹមសារសំខាន់ៗ និងចែងពីលក្ខខណ្ឌលម្អិតដែលបានព្រមព្រៀងរវាង ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី អ៊ិនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក នឹងម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬឯកសារពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗទៀត។

Policy (Insurance Policy) is a legal binding document issued by DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC. stipulating major substance and detailed terms and conditions that are agreed between DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC., and the Policy Owner in the insurance contract. Insurance Policy shall be attached with insurance certificate or other related documents.

១.៣ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់រូបវន្តបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គលដែលមានសិទ្ធិស្របច្បាប់លើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Policy Owner refers to a natural person or a legal entity who has legal title to an insurance policy.

១.៤ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់រូបវន្តបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គលដែលទិញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងក្នុងករណីខ្លះអាចជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងអាចជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងផង។

Life Insured refers to a natural person or a legal entity that purchases an insurance policy.

១.៥ អាយុពេលចាប់ផ្តើមធានា សំដៅដល់អាយុគិតត្រឹមថ្ងៃកំណើតចុងក្រោយរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៅពេលស្នើសុំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ “**អាយុធានារ៉ាប់រង**” គឺជាអាយុដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់ការគណនាបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ហើយអនុវត្តចំពោះ ខ និងលក្ខខណ្ឌទាំងអស់ផ្សេងទៀតនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ គ្រប់ពាក្យថា “អាយុ” ទាំងអស់នៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងសំដៅដល់ “អាយុធានារ៉ាប់រង”។ អាយុពេលចាប់ផ្តើមធានានៃអត្ថប្រយោជន៍គម្រោងបន្ថែមនេះគឺចាប់ពី ១ (មួយ) ឆ្នាំ រហូតដល់ ៥៥ (ហាសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

Entry Age means the age at last birthday at which Life Insured applies for insurance policy. “**Insurance Age**” is the age used for the calculation of premiums, payment of insurance benefits, and is applied for all other relevant terms and conditions of this Policy. All the words “age” in this Policy means “**Insurance Age**”.

១.៦ អ្នកទទួលផល សំដៅដល់ភាគីទីបីនៃកិច្ចសន្យា ដែលត្រូវបានកំណត់ថាមានសិទ្ធិស្របច្បាប់ក្នុងការទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងពីកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងទាំងឡាយណាដែលទាក់ទងនឹងការធានារ៉ាប់រងលើអាយុជីវិតតែប៉ុណ្ណោះ។

Beneficiary refers to a third party of a contract who is entitled to legal benefits from any insurance contract relating to only Life insurance.

១.៧ តារាងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់ឯកសារបន្ថែមដែលកំណត់អំពីតារាងអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងជាផ្នែកមួយនៃវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Policy Schedule refers to supplementary document which states the Schedule of the benefits of the Policy and is part of Insurance Certificate.

១.៨ ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង រាប់បញ្ចូលទាំងទម្រង់បែបបទពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងអាយុជីវិតសេចក្តីថ្លែង និងព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងបានដាក់ជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដោយផ្ទាល់ ឬជំនួសឲ្យម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ពាក់ព័ន្ធនឹងការស្នើសុំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Insurance Application includes the Life Insurance Application, statement and any other information in writing signed and submitted by or on behalf of the Policy Owner to Daiichi Life, in connection with the application for this Policy.

១.៩ វិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ឯកសារដែលចេញដោយ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដើម្បីបញ្ជាក់ថាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានទិញការធានារ៉ាប់រងពីក្រុមហ៊ុនដោយអ៊ុលី ឡាយហ្វី ។

Insurance Certificate refers to document issued by Daiichi Life to certify the fact that Life Insured has purchased insurance from the company.

១.១០ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបង់ទៅឲ្យក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី តាមការកំណត់របស់ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Premium means the amount paid by Policy Owner to Daiichi Life under an insurance policy as consideration for the obligations assumed by Daiichi Life.

១.១១ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជាដំណាក់កាល សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបង់ជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងស្របនឹងអត្ថប្រយោជន៍របស់គម្រោងដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Installment Premium means the amount of money payable by the Policy Owner to Daiichi Life on each Premium Due Date in respect of the Basic Benefit and/or Rider Benefit shown in Insurance Certificate.

១.១២ រយៈពេលសាកល្បង គឺជារយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចេញបញ្ជីបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អាចស្នើសុំកែប្រែ កែសម្រួល ឬលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបាន ប្រសិនបើគ្មានហេតុការណ៍ ឬការទាមទារសំណងធានារ៉ាប់រងកើតឡើងនៅក្នុងរយៈពេលនេះ។ ក្នុងករណីម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ប្រគល់ ត្រឡប់មកវិញនូវបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ព្រមជាមួយការចង្អុលបង្ហាញជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេលសាកល្បងនេះ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខភាព និងចំណាយផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធ (ប្រសិនបើមាន)។

Free-look Period is the period within 30 (thirty) days from the issuance date of this Policy and provided there have been no insured events or claims occurring during that period, the Policy Owner may request that the Policy be altered, amended, or cancelled. During this period, if the Policy Owner returns the Policy with written **instruction to** cancel the Policy, Daiichi Life will refund all Premiums paid, without any interest, after deducting related health-check and examination expenses (if any).

១.១៣ អត្ថប្រយោជន៍នៃគម្រោងបន្ថែម ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងៗទៀត (ប្រសិនបើមាន) សំដៅដល់គម្រោងបន្ថែម ដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌបន្ថែមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Rider Benefit which is shown in Insurance Certificate or in other written agreements, if any, means any benefits of riders specified in the terms and conditions of riders included in the Policy.

១.១៤ ទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់នៃការធានារ៉ាប់រង ដែលបានផ្តល់ជូននៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះពាក់ព័ន្ធនឹងអត្ថប្រយោជន៍របស់ គម្រោង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Sum Insured means the amount of insurance cover provided under this Policy in respect of the relevant Basic Benefit and/or Rider Benefit as specified in Insurance Certificate.

១.១៥ តម្លៃបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវទូទាត់នៅពេលបញ្ឈប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងតាមសំណើរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដរាបណាបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅតែមានសុពលភាពនាពេលស្នើសុំនោះ។

Surrender Value means the amount payable at the time of termination of the Policy upon the Policy Owner's request, provided that the Policy is still in force at the time of such request.

១.១៦ តម្លៃទឹកប្រាក់សុទ្ធ សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់សរុបដែលត្រូវទូទាត់(ប្រសិនបើមាន) នៅពេលបញ្ឈប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង(ដោយសារតែមូលហេតុក្រៅពីហេតុការណ៍ធានារ៉ាប់រង) ដែលរួមមាន៖

ក. តម្លៃបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

ខ. បំណុលធានាដែលជំពាក់ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ (ប្រសិនបើមាន)។

Net Cash Value means the total amount of money payable (if any) at the time of termination of the Policy (other than Insurance Events), and includes:

a. Surrender Value; less

b. Indebtedness owed to Daiichi Life, if any.

១.១៧ កាតព្វកិច្ចបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវទទួលខុសត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងឲ្យបានគ្រប់ និងទាន់ពេលវេលា តាមចំនួន និងកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬឯកសារភ្ជាប់ផ្សេងទៀត(ប្រសិនបើមាន) ទោះបីជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមិនបានទទួលការជូនដំណឹងរំលឹកអំពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងក៏ដោយ។

Premium Payment Obligation means the Policy Owner shall be responsible for paying Premiums in full and on time in accordance with the amount and Premium Due Date as specified in Insurance Certificate or in other endorsements (if any), even if the Policy Owner does not receive notice to remind the Policy Owner of the Premium Due Date.

១.១៨ កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដូចមានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ដែលអាចដូចគ្នា ឬ ខុសគ្នា ទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន។ ក្នុងករណីដែល គម្រោងបន្ថែមនេះ ត្រូវបានភ្ជាប់ ខុសពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នៃគម្រោង មូលដ្ឋាន នោះកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវដូចទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទនៅ ពេលដែលឆ្នាំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបន្ទាប់នៃគម្រោងមូលដ្ឋានចាប់ផ្តើម ជាមួយនឹងលក្ខខណ្ឌដែល ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ បានទទួលពេញលេញនូវពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង និងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដំបូងគ្រប់ចំនួនសម្រាប់គម្រោងបន្ថែមនេះ។

Policy Commencement Date means the date as specified in Insurance Certificate, which can be the same or different to the Commencement Date of the basic plan. In case this rider is attached not on the Commencement Date of the basic plan, this Rider's Commencement Date shall be the date at when the following policy year of the basic plan starts given the

conditions that Daiichi Life already received the valid application and the initial premium of this Rider.

១.១៩ កាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែល ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី បានចេញវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រងដល់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Policy Issuance Date means the date on which Daiichi Life issues the Life Insurance Certificate to Policy Owner and as specified in Insurance Certificate.

១.២០ កាលបរិច្ឆេទខួបបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទនៅក្នុងឆ្នាំប្រតិទិននីមួយៗ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងដែលមានថ្ងៃ និងខែ ត្រូវគ្នាទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Policy Anniversary Date means the day in each calendar year that corresponds to the Policy Commencement Date in subsequent year.

១.២១ កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយនៃរយៈពេលធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ប្រសិនបើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅតែមានសុពលភាព។ អាយុអតិបរមាគិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងស្មើនឹង ៦៥ (ហុកសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

Policy Maturity Date means the last date of the insurance term as specified in Insurance Certificate if the Policy is still in force at that time. The maximum age at maturity is 65 (sixty-five) years old.

១.២២ រយៈពេលអនុគ្រោះ គឺជារយៈពេលបន្ថែមសម្រាប់អតិថិជនក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលមានចំនួន ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភរ៉ាប់រងចុងក្រោយ។ ក្នុងរយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមនេះ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅតែមានសុពលភាពដដែល។ ក្នុងករណីមានការទាមទារអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ក្នុងអំឡុងនៃរយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមដែល ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី បានរក្សាសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានការទទួលខុសត្រូវចំពោះក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ក្នុងការសងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលមិនទាន់បានបង់ទាំងអស់។

A Grace Period is an additional period of 30 (thirty) days from the Premium Due Date which shall be allowed for customers for the payment of each Premium. During the Grace Period, the Policy shall remain in

force. The Policy Owner shall be liable to Daiichi Life for all unpaid Premiums in the event of a benefit claim during the days of grace that Daiichi Life has kept the Policy in force.

១.២៣ កាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែលបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដល់ពេលកំណត់ត្រូវបង់ជូន ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងៗទៀត (ប្រសិនបើមាន)។

Premium Due Date means the date on which the Premium is due and payable to Daiichi Life as specified in Insurance Certificate or other written agreement (if any).

១.២៤ កាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងឈប់បង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង និងឯកសារភ្ជាប់ជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងផ្សេងៗទៀត(ប្រសិនបើមាន)។

Premium Term End Date means the date on which Policy Owner will stop paying Premiums to Daiichi Life as specified in Insurance Certificate and other policy endorsements (if any).

១.២៥ ហេតុការណ៍ធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ហេតុការណ៍មួយ ឬច្រើន ជាកម្មវត្ថុដូចបានកំណត់នៅក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ដែលក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ នឹងទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ប្រសិនបើហេតុការណ៍នោះកើតឡើងចំពោះអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងដោយស្របតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Insurance Events means objective event(s) that are stipulated under this term and condition, that Daiichi Life will pay the insurance benefit, if the Insurance Events happen to the Life Insured in accordance with the terms and conditions of this Policy.

១.២៦ គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ សំដៅដល់ហេតុការណ៍មិនបានគ្រោងទុកមួយ ឬច្រើនបន្តបន្ទាប់គ្នាដែលកើតឡើងដោយសារវត្ថុ ឬឥទ្ធិពលខាងក្រៅដែលបណ្តាលឲ្យអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាពឬរងរបួស។ ហេតុការណ៍ដែលបណ្តាលអោយទទួលមរណភាព ឬរបួសរូបរាងកាយនោះ ត្រូវតែមិនមែនដោយសារមូលហេតុពីដំងើ ឬរោគ រួមទាំងការឆ្លងបាក់តេរី ឬវីរុស ទោះបីដោយផ្នែក ឬទាំងស្រុងក៏ដោយ។ ហេតុការណ៍ទាំងនេះ អាចត្រូវបានកំណត់ថាជា «គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ» លុះត្រាតែបំពេញលក្ខខណ្ឌតម្រូវដូចខាងក្រោម៖

ក. មិនបានដឹងមុន និងមិនមែនជាចេតនារបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង

ខ. ជាមូលហេតុតែមួយគត់ និងដោយផ្ទាល់ ដែលបណ្តាលឲ្យអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ទទួលមរណភាព ឬ រងរបួស។

Accident means one or a series of objective events which occur(s) as a result of an external object or an external force that bring(s) about death or injury to the Life Insured. There must be no death or bodily injury due in part, or wholly caused by sickness or disease, bacterial or viral infection. Such events will only be defined as “accident” in this Policy if they meet all the following requirement:

- a. They must be unexpected and unintentional by the Life Insured
- b. They must be the sole and direct cause of the death or injury of the Life Insured.

១.២៧ មរណភាពដោយសារគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ សំដៅដល់ការបាត់បង់ជីវិតដែលបណ្តាលមកពី គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យដែលបានកំណត់ក្នុងប្រការ ១.២៦ ខាងលើ ហើយអ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រងទទួលមរណភាពក្នុងអំឡុងរយៈពេល ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃ គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យកើតឡើង និងក្នុងអំឡុងពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅមានសុពល ភាព។ គួរបញ្ជាក់ផងដែរថា និយមន័យនេះត្រូវបានចែងក្នុងគោលបំណងបញ្ជាក់បន្ថែមអោយ កាន់តែច្បាស់ទៅលើព្រឹត្តិការណ៍ដែលអាចទាមទារសំណងក្រោមអត្ថប្រយោជន៍ធានា រ៉ាប់រងបណ្តោះអាសន្នដែលបានចែងនៅក្នុង កំណត់សំអាងនៃផលិតផលធានារ៉ាប់រង។

Accidental Death means death due to Accident as defined in clause 1.26 above and the Life Insured passes away within 90 days from the accident date and when the policy is in force. Notably, the statement of this definition is aimed to give a further clarification upon insurable events under the benefit of temporary coverage stated in the **Policy Cover Note**.

១.២៨ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ មានន័យថាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ទទួលរងការ បាត់បង់ទាំងស្រុង ឬ ពិការជាអចិន្ត្រៃយ៍ និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនូវ៖

- ដៃទាំងពីរ ឬ
- ជើងទាំងពីរ ឬ
- ដៃម្ខាង និងជើងម្ខាង ឬ
- ភ្នែកទាំងពីរ ឬ
- ភ្នែកម្ខាង និងដៃម្ខាង ឬ
- ភ្នែកម្ខាង និងជើងម្ខាង

តាមនិយមន័យនេះ ការបាត់បង់ទាំងស្រុង និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនៃ៖

- ភ្នែក សំដៅដល់ការបាត់បង់សមត្ថភាពនៃការមើលឃើញ ឬពិការភ្នែកទាំងស្រុង
- ដៃ សំដៅដល់ការដាច់ចាប់ពីកដៃឡើងលើ និង

- ជើង សំដៅដល់ការដាច់ចាប់ពីកជើងឡើងលើ។

Total and Permanent Disability means the Life Insured suffers from complete loss, or permanent paralysis and permanently irrecoverable loss of use of:

- Two arms; or
- Two Legs; or
- One arm and one leg; or
- Two eyes; or
- One eye and one arm; or
- One eye and one leg.

In this definition, complete loss and permanently irrecoverable loss of use of:

- Eye means physical loss of eyes or complete blindness;
- Arm means loss above the wrist; and
- Leg means loss above the ankle.

កំណត់សម្គាល់៖ ការបាត់បង់ទាំងស្រុង និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនៃ ហេតុការណ៍គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យខាងលើត្រូវតែមានរយៈពេលយ៉ាងតិច ០៦(ប្រាំមួយ)ខែ លើកលែងតែការកាត់ចេញដោយវេជ្ជសាស្ត្រនៃដៃ ឬជើង និងការយកចេញដោយវេជ្ជ សាស្ត្រនៃភ្នែក។ ពិការភាពនៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវតែទទួលស្គាល់ដោយវេជ្ជ បណ្ឌិត ឬអ្នកជំនាញវេជ្ជសាស្ត្រដែលមានអាជ្ញាប័ណ្ណត្រឹមត្រូវ។ ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលឈី ឡាយហ្វ រក្សាសិទ្ធិក្នុងការចាត់តាំងអ្នកជំនាញផ្នែក វេជ្ជសាស្ត្រ ដើម្បីធ្វើការពិនិត្យទៅលើ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនោះម្តងទៀតផងដែរ។

Note: The complete and irreversible loss of the above accident must last at least 6 (six) months, except for medical resection of the hand or foot and medical removal of the eye. This disability of the insured must be recognized by a doctor or a licensed medical professional. Dai-chi life reserves the right to appoint a medical professional to re-examine the insured.

១.២៩ សកម្មភាពល្មើសច្បាប់ សំដៅដល់ទង្វើដោយចេតនា ឬដោយគ្រោងទុកជាមុនរបស់ម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលផល ដូចដែលមានចែងនៅក្រោម ច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

Illegal Activities means the deliberate or intentional acts of Policy Owner or Life Insured or Beneficiary that are illegal as stipulated under the law of Kingdom of Cambodia.

១.៣០ រយៈពេលនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់រយៈពេលជាក់លាក់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះដែល មានចែងនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ រយៈពេលនៃគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវស្មើនឹងរយៈ ពេលនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់គម្រោងមូលដ្ឋាន ឬស្មើទៅនឹងរយៈពេលពេញលេញនៃឆ្នាំ

បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដែលនៅសល់នៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ដែលយ៉ាងហោចណាស់ត្រូវមានរយៈពេល ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ។

Policy Term: means the specific policy term of this Rider will be stipulated in the Policy Certificate. This Policy Term must be the same to the Policy Term of the basic plan or equal to the remaining full policy year of the basic plan which is at least 05 (five) years.

ប្រការ ២៖ កម្មវត្ថុនៃការធានា

Article 2: Objective of Insurance

២.១ កម្មវត្ថុនៃការធានា គឺត្រូវបានធានាទៅលើអាយុជីវិតរបស់អ្នកត្រូវបានធានាពី មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ។ ការទទួលខុសត្រូវធានារ៉ាប់រងរបស់ ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ គឺត្រូវកើតមានឡើងពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ ក្នុងករណីគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវបានភ្ជាប់ខុសពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន នោះកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃដែលក្រុមហ៊ុនអនុម័តលើគម្រោងបន្ថែមនេះ។

The objective of insurance is to insure the Life Insured from Death and Total and Permanent disability. Daiichi Life Insurance's responsibility will incur from the Policy commencement date as stated in the insurance certificate. In case this rider is not attached on the Commencement Date of the basic plan, this Rider's Commencement Date is effective from the date the company approves the Rider.

២.២ ដើម្បីឲ្យឯកសារពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងអាចទទួលយកបាន ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែមានទំនាក់ទំនងដែលអាចធានាបានជាមួយនឹងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។ ដោយយោងតាមខ និង លក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានទំនាក់ទំនងដែលអាចធានាបានជាមួយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងគឺ៖

- ក. ខ្លួនឯង ឬ
- ខ. អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ឬ
- គ. ប្រពន្ធ ប្តី កូន ឪពុក ម្តាយដែលទទួលស្គាល់ស្របច្បាប់ ឬ
- ឃ. បងប្អូនបង្កើត អ្នកថែទាំ ឬ អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ ឬ
- ង. ចៅ ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគឺជាជីតា ឬ ជីដូនបង្កើត ខាងម្តាយ ឬ ខាងឪពុក ឬ

ច. បុគ្គលផ្សេងទៀតដែលមានទំនាក់ទំនងអាចធានាបាន ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុង ច្បាប់ស្តីពីការធានារ៉ាប់រងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

In order for the Insurance Application Documentation to be accepted, insurable interest must exist between the Policy Owner and the Life Insured. In accordance with Terms and Conditions of this policy, insurable interest exists if the relationship between Policy Owner and Life Insured is:

- a) His/herself; or
- b) Life Insured of basic plan; or
- c) His/her legal recognized wife, husband, child.
- d) His/her younger or elder brothers, younger or elder sisters, nursery or guardian; or
- e) His/her grandchildren if the Policy Owner is their maternal/paternal grandfather or grandmother; or
- f) Any other people where an insurable interest exists as defined in the Insurance Law of Cambodia.

២.៣ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានអាយុក្រោម ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំ ហើយម្ចាស់បន្ត សន្យារ៉ាប់រងមិនមែនជាឪពុក ឬម្តាយ ឬអាណាព្យាបាលរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង នោះ ត្រូវមានការព្រមព្រៀងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរដោយឪពុក ឬម្តាយ ឬអាណាព្យាបាលរបស់អ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងស្តីពីការទិញធានារ៉ាប់រងប្រគល់ជូន ក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈិ ឡាយហ្វ។

If the Life Insured is under 18 (eighteen) years old and the Policy Owner is not the father/mother or guardian of the Life Insured, there must be a written agreement given by his/her father or mother or guardian to Daiichi Life, on the purchase of the insurance cover.

២.៤ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមានអាយុចាប់ពី ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំឡើងទៅ ហើយមិន មែនជាម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងនោះម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែមានការព្រមព្រៀងជា លាយលក្ខណ៍អក្សរពីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

If Life Insured is 18 (eighteen) years old or above and is not the Policy Owner, the Policy Owner must obtain written notice from Life Insured.

២.៥ ជាការយល់ព្រមទទួលយកការធានា ក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈិ ឡាយហ្វ នឹងចេញបន្តសន្យា រ៉ាប់រងដែលមានសុពលភាពគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រ ធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិនបើពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងត្រូវបានបដិសេធ នោះក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈិ ឡាយហ្វ នឹងប្រគល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលបានបង់រួច ជូនទៅម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងវិញ។

In accepting the insurance cover, Daiichi Life will issue a Policy that comes into effect from the date shown on Insurance Certificate. If the Insurance Application is rejected, Daiichi Life will refund the Premium paid to the Policy Owner.

ប្រការ ៣៖ វិសាលភាពនៃការធានា

Article 3: Scope of Insurance

វិសាលភាពនៃការធានារ៉ាប់រង គឺត្រូវបានធានាអាយុជីវិតនៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទៅលើហានិភ័យមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលបណ្តាលមកពីហេតុការណ៍ទាំងអស់ (លើកលែងតែហេតុការណ៍ ទាំងឡាយណាដែលមានចែងនៅក្នុងករណីមិនធានានៃប្រការ៦) ។

The scope of insurance is to ensure the Life Insured against the risk of death and total permanent disability caused by all events excepts for those stated in the exclusion of Article 6).

ប្រការ ៤៖ អត្ថប្រយោជន៍នៃការធានា

Article 4: Benefits of Insurance

៤.១ អត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍

ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ទទួលមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ នៅពេលដែលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះនៅតែមានសុពលភាព នោះក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី នឹងទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងដូចខាងក្រោម៖

- ក. ១០០% (មួយរយភាគរយ) នៃទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា នឹងត្រូវទូទាត់នៅពេលមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ មិនមែនបណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ ឬ
- ខ. ២០០% (ពីររយភាគរយ) នៃទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា នឹងត្រូវទូទាត់នៅពេលមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ បណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ។

Death & Total and Permanent Disability (TPD) Benefits

If Life Insured dies or suffers from TPD, when the policy is still in force, Daiichi Life will pay the following benefits:

- a. 100% (one hundred percent) of Sum Insured is payable upon non-accidental death / accelerated TPD; or
- b. 200% (two hundred percent) of Sum Insured is payable upon accidental death / accelerated TPD.

៤.២ ករណីមរណភាពជាអនីតិជន នោះអត្ថប្រយោជន៍ដែលត្រូវទូទាត់មានដូចខាងក្រោម៖

If juvenile dies, the payable benefits would be:

អាយុគិតត្រឹមថ្ងៃខែកំណើត ចុងក្រោយ Age at Last Birthday	ភាគរយនៃទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានានៃអត្ថប្រយោជន៍ មរណភាព (៤.១) Percentage of sum insured of Death Benefit (4.1)
---	---

១ ឆ្នាំ (1 year)	៤០% (40%)
២ ឆ្នាំ (2 years)	៦០% (60%)
៣ ឆ្នាំ (3 years)	៨០% (80%)
ចាប់ពី ៤ ឆ្នាំឡើងទៅ (From 4 years)	១០០% (100%)

ករណីពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ អនុវត្តចំពោះតែអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងដែលមានអាយុចាប់ផ្តើមចាប់ពី ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំតែប៉ុណ្ណោះ។

TPD is only covered life insured with entry age 18 (eighteen) and above.

៤.៣ អត្ថប្រយោជន៍នៅថ្ងៃផុតកំណត់

Maturity Benefit

គម្រោងបន្ថែមនេះមិនមានផ្តល់ជូននូវអត្ថប្រយោជន៍នៅថ្ងៃផុតកំណត់ឡើយ។

This Rider does not have the maturity benefit.

៤.៤ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Waiver of Premium (WOP)

៤.៤.១ សិទ្ធិទៅលើអត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Right of Benefit to Waiver of Premium (WOP)

អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានអនុវត្ត ឬផ្តល់ជូនដោយស្វ័យប្រវត្តិ សម្រាប់តែ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង (ត្រូវតែជាមនុស្សផ្សេងគ្នាទៅនឹងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងនេះ) ដែលមានអាយុចាប់ផ្តើម (ថ្ងៃខួបកំណើតចុងក្រោយ) គិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃគម្រោងបន្ថែមនេះ ចាប់ពី ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំរហូតដល់ ៥៥ (ហាសិបប្រាំ) ឆ្នាំ និងដែលមានអាយុនៅថ្ងៃផុតកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះមិនលើសពី ៦៥ (ហុកសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

WOP is only applicable for Policy Owner who is different person from the Life Insured of this Rider and whose entry age (Last Birthday) at this Rider's Commencement Date is from 18 (eighteen) to 55 (fifty-five) years old, and age at the maturity date of this Rider is not more than 65 (sixty-five) years old.

ក្នុងករណីដែលគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវបានភ្ជាប់ក្រោយពេលនៃការលក់របស់គម្រោងមូលដ្ឋាន នោះ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបានអនុវត្ត ឬផ្តល់ជូនដោយស្វ័យប្រវត្តិ ដរាបណា ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង (ត្រូវតែជាមនុស្សផ្សេងគ្នាទៅនឹងអ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងនេះ) មានអាយុមិនលើសពី ៦៥ (ហុកសិសបប្រាំ) ឆ្នាំគិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះ។

In case this Rider is attached after point of sale of Basic Plan, the WOP is applicable for Policy Owner (who is different person from the Life Insured of this Rider) if his/her age at the maturity date of this Rider does not exceed 65 (sixty-five) years old.

៤.៤.២ អត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍

Death or Total and Permanent Disability (TPD) Benefits

ក្នុងករណីមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុងនិងអចិន្ត្រៃយ៍ កើតឡើងចំពោះម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង (អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃអត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង) ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង នោះ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងលើកលែងរាល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ដែលនឹងត្រូវបង់នាពេលអនាគត ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទត្រូវបង់បន្ទាប់ពីករណីមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ របស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបានកើតឡើង រហូតដល់ចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងនៅតែមានសុពលភាពក្នុងអំឡុងពេលក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង។ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង នឹងមិនត្រូវអនុវត្តបានឡើយ ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងជាបុគ្គលតែមួយ។

If the Policy Owner dies or suffers a TPD, as specified in the Insurance Certificate, Daiichi Life will waive all premiums due in future, starting from the next due date right after Death or TPD of Policy Owner occurs till the end of the policy term. The Policy still remains in force during the period that Daiichi Life waives premium. WOP will not be applicable If Policy Owner and Life Insured is the same person.

៤.៤.៣ ករណីដែលមិនធានា៖

Exclusion

អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនឹងមិនត្រូវបានផ្តល់ជូនឡើយ ប្រសិនបើមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានកើតឡើងដោយផ្ទាល់ក្តី ឬមិនផ្ទាល់ក្តី ដោយសារករណីដែលមិនធានាណាមួយដូចបានចែងក្នុងប្រការ ៦.១ និង ៦.២។

The Waiver of Premium (WoP) benefit will not be applicable if the Death/TPD of the Policy Owner is caused directly or indirectly by one of exclusion as specified in article 8.1 and 8.2. 6.1 and 6.2.

៤.៥ អត្ថប្រយោជន៍នៃការបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

Policy Surrender Benefit

គម្រោងបន្ថែមនេះមិនមាននូវអត្ថប្រយោជន៍នៃការបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងណាមួយ

ឡើយ។

This Rider does not have the surrender benefit.

៤.៦ អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង នឹងត្រូវទូទាត់ជូន អ្នកទទួលអត្ថប្រយោជន៍ពេញសិទ្ធិទៅតាម លំដាប់លំដោយអាទិភាពដូចខាងក្រោម៖

- ក. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង
- ខ. អ្នកទទួលផល (ក្នុងករណីដែលអ្នកទទួលផលណាម្នាក់ទទួលមរណភាពមុនអ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងចំណែក របស់អ្នកទទួលផលនេះ នឹងត្រូវបែងចែកដោយស្មើៗ គ្នាទៅអ្នកទទួលផលផ្សេងទៀត)
- គ. ទាយាទស្របច្បាប់របស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

Insurance Benefits will be payable to the eligible benefit recipient(s) below in order of priority:

- a. Policy Owner
- b. Beneficiary (in case one of the Beneficiaries dies before the Life Insured, the share that was assigned to this Beneficiary will be split equally amongst the other remaining Beneficiaries)
- c. Policy Owner's legitimate heir(s)/heiress(es).

បញ្ជាក់៖ អត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ នឹងមិនត្រូវបាន ទូទាត់ជូនពីក្រុមហ៊ុននោះទេ ប្រសិនបើការទាមទារសំណងនោះ ស្ថិតនៅក្នុងករណីមិន ធានាដូចដែលបានចែងនៅប្រការ៦។

Note: Death or TPD benefit shall not be payable from the company if that claim is caused by one of exclusions as stated in Article 6.

ប្រការ ៥៖ ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Article 5: Premium Payment

៥.១. នៅពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែបំពេញទម្រង់បែបបទ ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងឲ្យបានពេញលេញ និងដោយស្មោះត្រង់ ចុះហត្ថលេខាផ្ទាល់ខ្លួន

ភ្ជាប់ឯកសារបញ្ជាក់ អត្តសញ្ញាណតាមការតម្រូវ និងត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជាលើកដំបូង។

When applying for an insurance cover, the Policy Owner must fully and truthfully complete the Insurance Application, sign it off with his/her own signature, attach identification documents as required and pay the initial Premium.

- ៥.២. ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងចេញបន្តសន្យារ៉ាប់រងដែលមានសុពលភាពគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ដើម្បីបញ្ជាក់ជាការយល់ព្រមទទួលយកការធានា។ ប្រសិនបើពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងត្រូវបានបដិសេធ នោះក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងប្រគល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលបានបង់រួច ជូនទៅម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងវិញ។

In accepting the insurance cover, Daiichi Life will issue a Policy that comes into effect from the date shown on Insurance Certificate. If the Insurance Application is rejected, Daiichi Life will refund the Premium paid to the Policy Owner.

- ៥.៣. ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវទទួលខុសត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងឲ្យបានគ្រប់ និងទាន់ពេលវេលាតាមចំនួន និងកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬ ឯកសារភ្ជាប់ផ្សេងទៀត(ប្រសិនបើមាន) ទោះបីជាម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងមិនបានទទួលការជូនដំណឹងរំលឹកអំពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងក៏ដោយ។

The Policy Owner shall be responsible to pay Premiums in full and on time in accordance with the amount and Premium Due Date as specified in Insurance Certificate or in other endorsements (if any), even if the Policy Owner does not receive notice to remind the Policy Owner of the Premium Due Date.

- ៥.៤. ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងអាចជ្រើសរើសការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទៅឲ្យ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី តាមរបៀបនៃការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយក្នុងចំណោមខាងក្រោម ៖

- ប្រចាំខែ ឬ
- ប្រចាំត្រីមាស ឬ
- ប្រចាំឆមាស ឬ
- ប្រចាំឆ្នាំ

The Policy Owner can be paid by Premiums to Daiichi Life with one of the following modes of premium payment:

- Monthly; or
- Quarterly; or
- Semi-Annually; or
- Annually

៥.៥. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អាចជ្រើសរើសបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងតាមរយៈ៖

- សាច់ប្រាក់ ឬ
- មូលប្បទានបត្រ ឬ
- ការផ្ទេរប្រាក់ចូលគណនីធនាគាររបស់ក្រុមហ៊ុនជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី អ៊ិនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក ឬ
- បញ្ជាបង់ប្រាក់អចិន្ត្រៃយ៍ ឬ
- ផ្សេងៗ ។

The Policy Owner may choose to pay Premiums by:

- Cash; or
- Cheque; or
- Bank transfer into the Daiichi Life Insurance (Cambodia) PLC.'s Bank Account; or
- Standing Order; or
- Others.

៥.៦. ប្រសិនបើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងមិនត្រូវបានបង់នៅកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភរ៉ាប់រង នោះ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី នឹងផ្តល់រយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមចំនួន ៣០ ថ្ងៃ ជូនដល់អតិថិជនក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងចុងក្រោយនោះ។ សូមយោងទៅប្រការ ១.២២សម្រាប់ព័ត៌មានលម្អិតនៃរយៈពេលអនុគ្រោះ។

If the Premium is not paid by Premium Due Date, then Daiichi Life company will provide Grace Period within 30 days to customers to pay off that last premium payment. Please refer to Article 1.22 for more details on Grace Period.

៥.៧. ប្រសិនបើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងមិនត្រូវបានបង់នៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមទេ នោះបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងត្រូវបានចាត់ទុកជាមោឃៈ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងចុងក្រោយ ហើយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងមិនអាចស្នើសុំទាមទារ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់រួចវិញឡើយ។

If the Premium is not paid by the end of the Grace Period, the Policy will be void from the last Premium Due Date and the Policy Owner will not be able to request the refund of any Premiums paid.

ប្រការ ៦៖ ករណីមិនធានា

Article 6: Exclusion

៦.១ ករណីដែលមិនធានា ក្នុងករណីទទួលមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលមិនបណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ

ក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈិ ឡាយហ្វ នឹងមិនទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះឡើយប្រសិនបើមរណភាពឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង កើតឡើង ដោយសារមូលហេតុណាមួយ ទោះបីដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលក្តី ក្នុងចំណោមហេតុការណ៍ដូចខាងក្រោម៖

- ក. អត្តឃាត ដោយមិនគិតអំពីស្ថានភាពបញ្ហាស្មារតីរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេល ២ (ពីរ) ឆ្នាំ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាលបរិច្ឆេទការចាប់ផ្តើមមានសុពលភាពនៃការបន្តសុពលភាពឡើងវិញដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ (អនុវត្តចំពោះតែករណីមរណភាពតែប៉ុណ្ណោះ) ឬ
- ខ. ការឆ្លងមេរោគអេដស៍ ជំងឺអេដស៍ និងជំងឺដែលពាក់ព័ន្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ឬ
- គ. ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬសារធាតុញៀនខុសច្បាប់ផ្សេងទៀត ឬ
- ឃ. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលប្រព្រឹត្តដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលផល។ អ្នកទទួលផល ដែលមិនមែនជាអ្នកបង្កហេតុឬផ្សំគំនិតនឹងនៅតែទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ដែល ឬ
- ង. ការប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់ដោយចេតនា ការប៉ុនប៉ងធ្វើអត្តឃាត ការប៉ុនប៉ងធ្វើបាបខ្លួនឯង ឬបង្ករបួសលើខ្លួនឯងដោយចេតនា ទោះបីស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពផ្លូវចិត្តប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតីក៏ដោយ (អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍តែប៉ុណ្ណោះ) ឬ
- ច. ពិការភាពដែលកើតឡើងមុនពេលកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាលបរិច្ឆេទបន្តសុពលភាពឡើងវិញ (អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍តែប៉ុណ្ណោះ) ។

Exclusion for Death or TPD

Daiichi Life will not pay the insurance benefits of this policy if death/TPD of the Life Insured is caused directly or indirectly by one of the following events:

- a. Suicide within 2 (two) years of Policy Commencement Date or the effective date of the latest reinstatement, regardless of the mental condition of the Life Insured, whichever happen later (applicable to Death only); or
- b. HIV infection, Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), AIDS related diseases; or
- c. Use of drugs or any other illegal addictive substances; or

- d. Criminal act committed by the PO, the Life Insured, or the Beneficiaries; or
- e. Willful exposure to danger or attempted self-destruction or self-inflicted injuries while sane or insane (applicable to TPD only); or
- f. The disability arises prior to the Commencement Date or any closest reinstatement date thereafter (applicable to TPD only).

៦.២ ករណីដែលមិនធានា ក្នុងករណីមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍បណ្តាលពី គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យ

បន្ថែមលើប្រការ៦.១ ក្រុមហ៊ុនដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ នឹងមិនទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ដែលបណ្តាលមកពីគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យស្របតាមបណ្ត សន្យារ៉ាប់រងនេះឡើយ ប្រសិនបើមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់អ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងកើតឡើង ដោយសារគ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យណាមួយ ទោះបីដោយផ្ទាល់ ឬ ដោយប្រយោលក្តីក្នុងចំណោមហេតុការណ៍ដូចខាងក្រោម៖

- ក. សង្គ្រាម (ប្រកាស ឬមិនបានប្រកាស) ភាពចលាចល ឬ ប្រតិបត្តិការសង្គ្រាម សង្គ្រាម ស៊ីវិល ការបះបោរ ឬ ភាពរីករក្នុងប្រទេស ឬ កុប្បកម្ម ឬ កូដកម្ម ឬ
- ខ. គ្រឿងផ្ទុះ ឬវិទ្យុសកម្មដោយសារតែអាវុធអាតូមិច នុយក្លេអ៊ែរ ឬអាវុធគីមី ឧបករណ៍ឬ គ្រឿងផ្ទុះកែច្នៃ ឬ
- គ. មរណភាព ឬការងរបួសដែលកើតឡើងខណៈពេល ឬដោយសារតែអ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រងស្ថិតក្រោមឥទ្ធិពលនៃគ្រឿងស្រវឹង ឬថ្នាំញៀន ឬ
- ឃ. ការជិះជាមួយ ឬបើកបរក្នុងការប្រណាំង កីឡាវិជ្ជាជីវៈណាមួយ ឬសកម្មភាពជ្រមុជទឹក ពាក់ព័ន្ធនឹងការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ដកដង្ហើម ឬ
- ង. សកម្មភាពហោះហើរ ឬអាកាសចរណ៍នានា លើកលែងតែការធ្វើដំណើរបង់ប្រាក់តាម យន្តហោះដែល មានអាជ្ញាប័ណ្ណត្រឹមត្រូវ មានលក្ខណៈពាណិជ្ជកម្ម និងមានកាលវិភាគ នៃការធ្វើដំណើរ។
- ច. ការឆ្លងមេរោគអេដស៍ ជំងឺអេដស៍ និងជំងឺដែលពាក់ព័ន្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ឬ
- ឆ. ការប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់ដោយចេតនា ការប៉ុនប៉ងធ្វើបាបខ្លួនឯង ឬបង្ករបួសលើខ្លួន ឯង ដោយចេតនា ទោះបីស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពផ្លូវចិត្តប្រក្រតី ឬមិនប្រក្រតីក៏ដោយ (អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុងនិងអចិន្ត្រៃយ៍តែប៉ុណ្ណោះ) ឬ
- ជ. ពិការភាពដែលកើតឡើងមុនពេលកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្តសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាល បរិច្ឆេទបន្តសុពលភាពឡើងវិញ(អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុងនិង អចិន្ត្រៃយ៍តែប៉ុណ្ណោះ) ។

Exclusions in case of death/TPD caused by Accident.

In addition to Article 6.1, Daiichi Life will not pay the Accidental Death Benefit or Accidental TPD Benefit of the policy if accidental Death/TPD of the Life Insured is directly or indirectly due to one of the following events:

- a. Wars (declared or not), hostilities or warlike operations, civil war, rebellion or civil commotions or riots. or
- b. Explosions or radiation due to atomic, nuclear, or chemical weapons, devices, or installations; or
- c. Death or Injury occurring while or because the Life Insured is affected by alcohol or any drug; or
- d. Engaging in driving or riding in any kind of race, professional sport or underwater activities involving the use of breathing apparatus; or
- e. Flying or other aerial activity except as a fare paying passenger in a properly licensed and scheduled commercial aircraft; or
- f. HIV infection, Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), AIDS related diseases; or
- g. Willful exposure to danger or attempted self-destruction or self-inflicted injuries while sane or insane (applicable to TPD only); or
- h. The disability arises prior to the Commencement Date or any closest reinstatement date thereafter (applicable to TPD only).

ប្រសិនបើមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍បណ្តាលមកពីករណីដែលមិនធានាណាមួយ ដូចបានកំណត់ក្នុងប្រការ៦.២ខាងលើ នោះក្រុមហ៊ុនដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ នឹងធ្វើការទូទាត់សំណង ដែលស្មើនឹង ១០០% (ហាសិបភាគរយ) នៃទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា ប្រសិនបើមរណភាព ឬ ពិការភាព ទាំងស្រុង និង អចិន្ត្រៃយ៍នោះមិនបណ្តាលមកពីករណីដែលមិនធានាដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៦.១។ ក្នុងករណីដែល ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ធ្វើការបដិសេធចំពោះសំណងទាំងឡាយណា ដែល កើតឡើងដោយសារមូលហេតុណាមួយដូចមាន ចែងក្នុងប្រការ៦.១ និង៦.២ ខាងលើ នោះក្រុម ហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វនឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភ ធានារ៉ាប់រងនានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខភាព និងចំណាយផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធ (ប្រសិនបើមាន) ជូនទៅម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផល ឬទាយាទស្របច្បាប់របស់ម្ចាស់ បណ្ណ សន្យារ៉ាប់រង ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងជាមនុស្សតែម្នាក់ជាមួយនឹងអ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រង។

In case Daiichi Life rejects any claim that is caused by the event(s) as specified in Article 6.1 and 6.2, Daiichi Life will refund all Premiums paid, without interest, after deducting related health-check and examination expenses (if any) and/or any other indebtedness to DLKH to the Policy Owner or Beneficiary or Policy Owner's legitimate heir(s)/heir(s) if Policy Owner is the same person as Life Insured of this policy.

ប្រការ ៧៖ ទីតាំងភូមិសាស្ត្រនៃការធានា

Article 7: Geographical Location of the Insurance

ការធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានធានាទៅលើការទាមទារសំណងទាំងឡាយណាដែលបានកើតឡើង នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងបណ្តាប្រទេសផ្សេងៗ។

This insurance covers all claims that occur in Cambodia and other countries.

ប្រការ ៨៖ លក្ខណៈសម្បត្តិនៃអ្នកទទួលផល ឬអ្នកទទួលសំណង

Article 8: Qualification of Beneficiary or Claimant

៨.១ លក្ខណៈសម្បត្តិ

8.1 Qualification

៨.១.១ អ្នកទទួលផល ត្រូវតែជាបុគ្គលដែលត្រូវបានកំណត់ថាជាអ្នកទទួលផលដោយម្ចាស់បណ្ណ សន្យារ៉ាប់រងនៅក្នុងពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង ដើម្បីទទួលបាននូវអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ស្របតាមខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

A beneficiary shall be the individuals designated as the beneficiary by the Policy Owner in the insurance application to receive the insurance benefit in accordance with the terms and conditions of the policy.

៨.២ នីតិវិធីនៃការផ្លាស់ប្តូរ

Change Procedure

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចស្នើសុំកែប្រែព័ត៌មាន បន្ថែម ឬផ្លាស់ប្តូរអ្នកទទួលផលថ្មី ដោយ គ្រាន់តែបំពេញពាក្យស្នើសុំផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ឬ អ្នកទទួលផល។ សូមមើលនៅប្រការ ៨ នៃ គម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីនៃការផ្លាស់ប្តូរ។

Policy Owner can request addition information or change the new beneficiary by submitting a request form of information application or beneficiary. Refer to Article 8 of the Basic Project for details change of procedure.

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានសិទ្ធិចាត់តាំងអ្នកទទួលផលម្នាក់ ឬច្រើននាក់ ឲ្យទទួលអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ ឬដោយផ្អែកស្របតាមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចបញ្ជាក់អំពីចំណែកដែលអ្នកទទួលផលម្នាក់ៗនឹងទទួលបាន។ ប្រសិនបើ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មិនបានបញ្ជាក់ពីចំណែកនោះអ្នកទទួលផលទាំងអស់នឹងទទួល អត្ថប្រយោជន៍ក្នុងចំណែកស្មើគ្នា។

The Policy Owner has the right to nominate one or more Beneficiaries to receive in whole or in part the insurance benefits under this Policy. The Policy Owner may specify the ratio that each Beneficiary is to receive. If the Policy Owner does not specify the ratio all the beneficiaries will receive the same ratio.

ប្រការ ៩៖ ការកែប្រែកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 9: Policy Alteration

ក្នុងអំឡុងពេលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងកំពុងមានសុពលភាព ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចធ្វើការស្នើសុំផ្ទេរបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះបាន តាមរយៈការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ។

While this Policy is in force, the Policy Owner may request the assignment of this Policy by giving written notice to Daiichi Life.

ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និង/ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានទំនាក់ទំនង ឬឈ្មោះ ឬលេខ អត្តសញ្ញាណបណ្ណនោះម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរនោះដល់ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ នៅក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ។

If the Policy Owner and/or Life Insured change(s) their contact information, name(s), ID number, the Policy Owner shall provide a notice in writing to Daiichi Life within 30 (thirty) days of the change.

ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និង/ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមិនស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា រយៈពេល ៣ (បី) ខែយ៉ាងតិច ក្នុងអំឡុងពេល ១២ (ដប់ពីរ) ខែចុងក្រោយនោះម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរនោះដល់ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ នៅក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ។ សូមមើលនៅប្រការ ៩ នៃគម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីនៃការកែប្រែ។

If the Policy Owner or/and Life Insured does not live in Cambodia for at least 3 (three) months, within the last 12 (twelve)-month period, the Policy Owner shall provide a notice in writing to Daiichi Life within 30 (thirty) days from the date the Life Insured departs from Cambodia. Please refer to Article 9 of Basic Plan for the details of Policy Alteration.

ប្រការ ១០៖ ការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 10: Reinstatement

១០.១ ប្រសិនបើគម្រោងការពារគ្រួសារនេះត្រូវបានតបញ្ចប់តាមសំណើរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នោះបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះមិនអាចបន្តបានទេ។

If the Rider is terminated at the request of the Policy Owner, the policy cannot be reinstated.

១០.២ ប្រសិនបើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានលុបចោល ដោយសារតែការមិនបានបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង នោះម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់ ក្រុមហ៊ុន

ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ដើម្បីបន្តសុពលភាពបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញ។ ការបន្តនេះត្រូវធ្វើ ទាំងសម្រាប់គម្រោងមូលដ្ឋាន និង គម្រោងការពារគ្រួសារនេះ ។ សូមមើលនៅប្រការ ១០ នៃ គម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

If this Policy is cancelled due to the non-payment of a due Premium, the Policy Owner may apply in writing to Daiichi Life for the reinstatement of the Policy. Reinstatement must request both Basic plan and rider. Please refer to Article 10 of Basic Plan for the details of Policy reinstatement.

ប្រការ ១១៖ ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 11: Termination of Insurance Contract

១១.១ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងត្រូវបញ្ចប់ កាលណាហេតុការណ៍ណាមួយក្នុងចំណោមហេតុការណ៍ ខាងក្រោមបានកើតឡើង៖

- ក. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងស្នើសុំលុបចោលគម្រោងបន្ថែមនេះស្នើសុំលុបចោលគម្រោង បន្ថែមកំឡុងពេលសាកល្បងដែលមានរយៈពេល៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃគិតចាប់ពីកាល បរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ
- ខ. បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានបញ្ចប់តាមសំណើសុំបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់ម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ឬ
- គ. ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ យល់ព្រមទូទាត់នូវអត្ថប្រយោជន៍បន្ថែមនៃគម្រោង បន្ថែមនេះ ឬ
- ឃ. ការទូទាត់រួចរាល់នូវអត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ឬ ង. ពេលផុតកាលបរិច្ឆេទកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែម ឬ
- ច. គម្រោងមូលដ្ឋានផុតកំណត់ ឬត្រូវបានបញ្ចប់ ឬ
- ឆ. អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ដោយសារមូលហេតុដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៦ ឬ
- ជ. បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានលុបចោលដោយសារមូលហេតុផ្សេងៗ ដូចដែលបានលើក ឡើងយ៉ាងជាក់លាក់ក្នុងប្រការនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ
- ឈ. ទំហំហានិភ័យចំពោះកម្មវត្ថុដែលត្រូវបានធានាមានការប្រែប្រួល ដែលនាំអោយមាន ការសម្រួលបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និងការមិនយល់ស្របដោយភាគីនៃកិច្ចសន្យាធានា រ៉ាប់រង។
- ញ. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដែលមានផលប្រយោជន៍ពីការធានារ៉ាប់រង មានជាអាទិ៍ ការ ផ្លាស់ប្តូរស្ថានភាពអាពាពិពាហ៍។

ដ. ករណីផ្សេងទៀត ដែលបានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ឬក្រោមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

ចំពោះចំណុច “ក” ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខភាព និងចំណាយផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធ (ប្រសិនបើមាន)។

ចំពោះចំណុច “ញ” ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញទៅឲ្យម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងវិញ (ប្រសិនបើមាន) ដោយយកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងសម្រាប់រយៈពេលដែលនៅសល់ ដោយដកចេញនូវចំណាយពិនិត្យសុខភាព។

The policy will be terminated upon the occurrence of any of the following events:

- a. The Policy Owner requests for cancellation of this Rider.
- b. The policy is terminated at the request of the Policy Owner as specified in this terms and conditions; or
- c. Dai-ich Life Insurance has been agreed to pay benefit of the rider; or
- d. The expiration of this Rider,
- e. The termination or expiration of the basic plan.
- f. Life Insurance dies or suffers from TPD due to the reasons in Article 6; or
- g. The benefits of the insurance policy are terminated for other reasons as clearly specified in the insurance policy; or
- h. The level of risk associated with the insured subject has changed, leading to adjustments in underwriting and disagreements between the parties to the insurance contract
- i. The policyholder or Life Insured no longer benefits from the insurance, including changes in marital status.
- j. Other cases determined in insurance contract or under the laws of Kingdom Cambodia.

For Point “a”, Daiichi Life will reimburse the premiums paid without interest after deducting the health check (If any).

For point “ i “ Daiichi Life will refund the unearned premium to Policy Owner after deducting health-check and examination expenses.

ប្រការ ១១.២៖ នីតិវិធីនៃការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

អតិថិជនដែលមានបំណងបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងមុនកាលកំណត់ អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍ អក្សរមកកាន់ក្រុមហ៊ុនផ្ទាល់ ឬតាមរយៈអន្តការី ឬតាមរយៈប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក។

ក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅកាន់អតិថិជនទៅកាន់អតិថិជនក្នុងរយៈពេល ០៣ (បី) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការក្នុងករណីមិនបានភ្ជាប់មកជាមួយឯកសារគ្រប់គ្រាន់ ឬមានចំណុចខ្វះខាតណាមួយ ដោយ គិតចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានលិខិតស្នើសុំបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ក្រុមហ៊ុននឹងឆ្លើយតបទៅអតិថិជនអំពីការយល់ព្រម ឬបដិសេធដោយមានមូលហេតុត្រឹមត្រូវ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរក្នុងរយៈពេលយ៉ាងយូរ ៥ (ប្រាំ) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការគិតចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានលិខិតស្នើសុំបញ្ចប់កិច្ចសន្យារ៉ាប់រង និងឯកសារគ្រប់គ្រាន់។

ក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញ (ប្រសិនបើមាន) ក្នុងរយៈពេលយ៉ាងយូរ ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការគិតចាប់ពីថ្ងៃព្រមព្រៀងបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

Article 11.2 Procedure for Terminating an Insurance Contract

Customers who want to terminate their insurance contract before the maturity date may submit a written request directly to the company, through an intermediary, or via electronic means at least 10 (ten) working days prior to the intended termination date.

The company will notify the customer within 3 (three) working days if the submitted request lacks sufficient documentation or contains any deficiencies. This period is counted from the date the termination request is received.

The company will respond to the customer with either approval or a rejection (with reasons) in writing within 5 (five) working days, starting from the date the complete termination request and all required documents are received.

If applicable, the company will refund any remaining balance within 15 (fifteen) working days from the date of the termination request is agreed.

ប្រការ ១២៖ ការលុបចោលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 12: Cancellation of Insurance Contract

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មានសិទ្ធិបញ្ចប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគ្រប់ពេលវេលា។ សំណើសុំបញ្ចប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានសុពលភាពនៅពេលដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងទទួលបានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដែលត្រូវបានយល់ព្រមដោយ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ។

The Policy Owner has the right to terminate the Policy at any time. The request for termination of the policy shall come to be effect when the Policy Owner receives a written approved by Dai-ich Life.

ប្រការ ១៣៖ ការទាមទារសំណង

Article 13: Claim

នៅពេលហេតុការណ៍ដែលត្រូវបានធានាកើតឡើង អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណង ត្រូវផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នូវ ព័ត៌មាន និងភស្តុតាងតម្រូវ ដោយចំណាយផ្ទាល់ខ្លួន ដើម្បីបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌនៃការទាមទារសំណង។ សូមមើលនៅប្រការ ១៣ នៃគម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់លក្ខណៈសម្បត្តិរបស់អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណង នីតិវិធីក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មានរបៀបនិងរយៈពេលទូទាត់សំណងនិងសេចក្តីលម្អិតនៃការទាមទារសំណង។

When an insured event occurs, the claimant shall provide information and to provide to Daiichi Life the information and evidence at their own expense to satisfy the claim requirements. Please refer to Article 13 of Basic Plan for the details of the Qualification of the Claimant, Procedure for providing the information, claim payment method and payment period and the claim procedure details.

១៣.១ នៅពេលហេតុការណ៍ដែលត្រូវបានធានាកើតឡើង អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណងត្រូវជូនដំណឹងតាមរយៈមធ្យោបាយណាមួយដូចខាងក្រោម៖

ក. ជូនដំណឹងដោយផ្ទាល់

ខ. ទំនាក់ទំនងតាមរយៈទូរស័ព្ទ

គ. ផ្ញើសារតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិច ឬ

ឃ. លិខិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ទៅកាន់

ផ្នែកទាមទារសំណងនៃ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី អ៊ិនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក ដែលស្ថិតនៅជាន់ផ្ទាល់ដី ជាន់ទី១ និងជាន់ទី២ អគារសាមគ្គី ផ្លូវលេខ៣១៥ ភូមិ៦ សង្កាត់បឹងកក់២ ខណ្ឌទួលគោករាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

When the insured event occurs, the claimant must provide by any the following that:

a. Direct notification

b. Contact by phone

c. Electronic Message; or

d. Written letter to Daiichi Life to the claim part of Daiichi Life Insurance (Cambodia) PLC. located on the Ground Floor, 1st and 2nd Floor, Samaki Building, Street 315, Village 6, Sangkat Boeung Kak II, Khan Toul Kork, Phnom Penh, Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ១៤៖ កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន

Article 14: Obligations to Provide Information

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែផ្តល់ព័ត៌មានពេញលេញ និងស្មោះត្រង់នៅក្នុងទម្រង់បែបបទពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង សេចក្តីថ្លែងអំពីសុខភាព និងសំណើសុំកែប្រែ ឬ បំពេញបន្ថែមព័ត៌មានដែលតម្រូវដោយក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដើម្បីធ្វើជាមូលដ្ឋាននៃទំនាក់ទំនងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ឬការបន្ត សុពលភាពរវាងភាគីទាំងពីរ។ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី អាចស្នើសុំអ្នកត្រូវ

បានធានារ៉ាប់រង ឲ្យទទួលបានការពិនិត្យសុខភាព ប៉ុន្តែការពិនិត្យសុខភាពនោះ (ប្រសិនបើមាន) នឹងមិនអាចជំនួសឲ្យកាតព្វកិច្ចរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងក្នុងការផ្តល់នូវព័ត៌មានពេញលេញ និងស្មោះត្រង់តាមការតម្រូវនៅក្នុងប្រការនេះឡើយ។

The Policy Owner shall provide complete and honest information on the insurance application form, health statement, and request to amend or add the information required by Daiichi Life to serve as the basis for the insurance contract or renewal relationship between the two sides. Daiichi Life may request the life insured for a medical examination, but that medical examination (If any) will not replace the policyowner's obligation to provide complete and honest information as required in this Article.

ក្នុងករណីដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបំពានប្រការនេះ ហើយប្រសិនបើមានការក្លែងបន្លំ ការមិនផ្តល់ព័ត៌មាន ការបកស្រាយខុស ឬការថ្លែងមិនត្រឹមត្រូវខុសពីការពិត នោះក្រុមហ៊ុន ដាយ អ៊ីឈី ឡាយហ្វី មានសិទ្ធិលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងជាឯកតោភាគី និងប្រមូលបំណុលដែលមាន។ លើសពីនេះ ក្រុមហ៊ុន នឹងមិនទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ឬប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់រួចឡើយ។

In case the Policy Owner violates this Article or if there has been any fraud, non-disclosure, misrepresentation or misstatement of any material fact, Daiichi Life will have the right to unilaterally cancel the Policy and collect debts, if any. In addition, Daiichi Life will not pay any insurance benefits or refund any Premium paid.

ប្រការ ១៥៖ ការរក្សាព័ត៌មានសម្ងាត់

Article 15: Confidentiality of Information

រាល់ព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុន នឹងត្រូវរក្សាជាព័ត៌មានសម្ងាត់ ហើយគ្មានព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនណាមួយ នឹងត្រូវបញ្ចេញទៅភាគីទីបីដោយគ្មានការយល់ព្រមជាមុនឡើយ លើកលែងតែត្រូវបានតម្រូវ ឬអនុញ្ញាតឲ្យដោយច្បាប់ ឬបទបញ្ញត្តិជាធរមាន។

All information provided to the Company will be kept confidential and no personal information will be disclosed to third parties without prior consent, unless required or permitted by applicable laws or regulations.

ប្រការ ១៦៖ ការផ្សះផ្សារវិវាទ

Article 16: Dispute Reconciliation

ចំពោះគ្រប់វិវាទនៃកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងនេះដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអាជីវកម្មធានារ៉ាប់រង ភាគីណាមួយ
នៃភាគីវិវាទអាចនាំយកវិវាទទៅជូននិយ័តករធានារ៉ាប់រងកម្ពុជា ដើម្បីសម្រុះសម្រួលធ្វើការផ្សះផ្សា
វិវាទមុននឹងប្តឹងទៅវេទិការមជ្ឈត្តកម្ម ឬតុលាការមានសមត្ថកិច្ច លើកលែងតែ រឿងព្រហ្មទណ្ឌ។

For all disputes arising from this insurance contract related to the insurance
business, either party to the dispute may bring the dispute to the Insurance
Regulator of Cambodia (IRC) to mediate the dispute before filing a complaint to
the arbitration or the competent court, except for criminal cases.

ប្រការ ១៧៖ ដែនយុត្តាធិការ

Article 17: Jurisdiction

កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវអនុវត្តក្រោមដែនយុត្តាធិការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

This insurance contract shall be implemented under the jurisdiction of the
Kingdom of Cambodia.

----- ចប់ -----



ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ីលី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្ត្រីនស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក

ជាន់ផ្ទាល់ដី ជាន់ទី១ និងជាន់ទី២ អគារសាមគ្គី ផ្លូវលេខ៣១៥ ភូមិ៦
សង្កាត់បឹងកក់២ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ
ទូរស័ព្ទ៖ 1800 201 202